

Busca lo tuyo (que pena me da)



L'œuvre

Busca lo tuyo (également parfois appelée *Que pena me da*) est une salsa composée par Eddie Palmieri (voir photo ci-contre).

Elle a été enregistrée pour la première en 1968 par Cheo Feliciano, accompagné par l'orchestre d'Eddie Palmieri, dans l'album *Champagne*.

Bien qu'il s'agisse d'une salsa par son instrumentation (piano, forte section de cuivres) et par son rythme très soutenu, sa structure générale est extrêmement proche de celle d'un Son montuno.

Cette forme intermédiaire constitue un témoignage très intéressant du processus de gestation qui conduisit progressivement, au cours des années 1960, à l'invention du style « Salsa » à partir des formes du Son Montuno amené un peu plus tôt aux Etats-Unis par (entre autres) Arsenio Rodriguez. Celui-ci influença fortement de jeunes musiciens latinos de l'époque, comme Larry Harlow, Johnny Pacheco et Eddie Palmieri, qui allaient bientôt devenir les inventeurs de la Salsa.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Cheo Feliciano

- [Avec Eddie Palmieri dans l'album *Champagne* \(1969\)](#)
- [Avec Eddie Palmieri en live, quelques années plus tard](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Busca lo tuyo (Eddie Palmieri)</p> <p>Porque te empeñas en destruir mi felicidad Busca lo tuyo y déjame en paz Cuando te quise no me querías Y me decías cuentos na' ma Oye y ahora mi vida Es que todito ha cambiado Ya no te quiero y solo siento</p>	<p>Suis ton chemin (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Pourquoi t'acharnes-tu à détruire ma félicité Suis ton chemin et laisse-moi en paix Tu ne m'aimais pas, quand moi je t'aimais C'est des histoires, rien d'autre, que tu racontais Maintenant chérie tu vas m'écouter Parce que tout a un peu changé Je ne t'aime plus, je regrette seulement</p>

El tiempo perdido por ti nene
Oye que pena me da ay yo verte llorar
Y yo sin poder tu llanto secar.

Ay, ay que pena me da

Que pena me da

Cuando te quise no me querías
Y ahora que es tarde vienes llorando.

No me llores ma' no.

Ay, ay que pena me da

Yo se que mucho te pasa

Pero a mi no me interesa

Echa, echa, echa pa'lla.

Ay ay que pena me da

Pena penita pena penita

Pena penita, penita, pena,

Mamita y a ti no te quiero na no no

Ay Que pena me da

(Instrumental,
solo de piano d Eddie Palmieri)

Que pena me da (rép.)

Pena penita pena mamita

Pena na'ma

Que pena me da

Esta pena que yo siento

Y el café que tú tomabas

Que pena me da

Oye lo cueelas, lo cueelas, lo cueelas,

Lo cueelas, que lo cueelas mal

Que pena me da

Estas sabrosa y eres bonita

Pero con ese tumbao

Que pena me da

Oh, que yo no bailo

Que yo no gozo contigo na'

Que pena me da

Lo siento en el alma

Lo siento en el alma mia.

Que pena me da

Le temps que j'ai perdu avec toi chérie
Comme cela me peine ah de te voir pleurer
Et tes larmes moi je ne peux les sécher.

Ah ah , comme cela me peine

Comme cela me peine

Quand je t'aimais, tu ne m'aimais pas
Maintenant qu'il est trop tard, tu viens pleurer

Ne me pleure plus.

Ah ah ah, comme cela me peine

Je sais qu'il se passe plein de choses en toi

Mais moi, cela ne m'intéresse pas,

Vas, vas, vas t'en.

Ah, comme cela me peine

Peine, petite peine, peine, petite peine

Peine, petite peine, peine, petite peine

Ma petite chérie, je ne t'aime plus voilà, non

Ah, comme cela me peine

(Instrumental,
solo de piano d Eddie Palmieri)

Ah, comme cela me peine

Peine, petite peine, peine ma chérie

Peine rien d'autre

Comme cela me peine

Cette peine que je ressens

Et ce café que tu buvais

Comme cela me peine

Ecoute, tu remues, remues, remues la cuillère,

Tu remues, tu la remues mal

Comme cela me peine

Tu es agréable et douce

Mais avec ce rythme-là

Comme cela me peine

Oh, que je ne danse pas,

Que je ne m'amuse pas avec toi

Comme cela me peine

J'ai ce regret dans l'âme

C'est un regret dans mon âme.

Comme cela me peine

Références complémentaires

- [Biographie de Cheo Feliciano](#)
- [Biographie de Eddie Palmieri](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'album *Champagne*. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.